

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** - (1957)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Table chronologique des matières

		Page
1957		
8 février	<i>Ordonnance</i> concernant l'admission dans la Caisse d'assurance du personnel de l'administration de l'Etat des gardes-chefs, gardes-forestiers et gardes-chasse, occupés à poste accessoire, ainsi que des ouvriers forestiers . . . .	1
20 février	<i>Décret</i> concernant l'organisation de la préfecture et de la présidence du tribunal dans le district d'Aarberg . . . . .	4
25 février	<i>Décret</i> du 12 septembre 1956 concernant les traitements assurés du corps enseignant (modification) . . . . .	5
25 février	<i>Décret</i> concernant les prestations financières de l'Etat en faveur des écoles enfantines et de l'assurance des maîtresses de ces écoles . . . . .	6
25 février	<i>Décret</i> portant exécution de l'article 36 de la loi du 2 septembre 1956 sur les traitements du corps enseignant des écoles primaires et moyennes . . . . .	11
26 février	<i>Décret</i> du 16 février 1955 concernant la lutte contre l'avortement épizootique des bovidés (modification) . . . . .	15
3 mars	<i>Loi</i> sur les écoles moyennes . . . . .	17
3 mars	<i>Loi</i> portant création de ressources financières pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée . . . .	40
1956		
21 novembre	<i>Décret</i> concernant les subsides de l'Etat en faveur de la lutte contre la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée . . . . .	43
1957		
3 mars	<i>Arrêté populaire</i> concernant la participation de l'Etat aux frais de transformation de la gare CFF à Berne et de l'installation d'une entrée souterraine pour la ligne de chemin de fer Soleure-Zollikofen-Berne . . . . .	45
3 mars	<i>Arrêté populaire</i> concernant la transformation et l'agrandissement des bâtiments de l'Institut de botanique de l'Université de Berne . . . . .	46

# VI

		Page
1957		
8 mars	<i>Ordonnance</i> du 29 décembre 1953 concernant l'estimation officielle des immeubles (modification) . . . . .	47
8 mars	<i>Ordonnance</i> du 5 juin 1942 déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat (modification) . . . . .	48
22 mars	<i>Règlement</i> concernant l'élection des délégués de la Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat . . . . .	49
22 mars	<i>Règlement</i> de l'assemblée des délégués et de la commission administrative de la Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat . . . . .	55
29 mars	<i>Ordonnance</i> du 8 décembre 1953 concernant l'organisation de l'Ecole cantonale de thérapeutique de la parole à Münchenbuchsee (modification) . . . . .	58
2 avril	<i>Ordonnance</i> concernant le service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière . . . . .	59
3 mai	<i>Ordonnance</i> concernant les subventions en faveur de l'enseignement ménager . . . . .	66
10 mai	<i>Arrêté</i> du Conseil-exécutif concernant l'allocation de renchérissement du premier semestre de 1957 au personnel de l'Etat, au corps enseignant des écoles primaires et moyennes, ainsi qu'aux bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance des instituteurs . . . . .	68
13 mai	<i>Décret</i> du 1 <sup>er</sup> mars 1954 concernant l'adaptation de la Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat à la loi fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants, ainsi que les allocations de renchérissement de bénéficiaires de rentes (modification) . . . . .	69
13 mai	<i>Décret</i> du 1 <sup>er</sup> mars 1954 sur la Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat (modification) . . . . .	71
13 mai	<i>Tarif</i> du 15 novembre 1956 concernant les émoluments en matière de tutelle et les émoluments des préfets (modification) . . . . .	73

1957		
16 mai	<i>Ordonnance</i> du 5 juin 1942 déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat (modification) . . . . .	76
21 mai	<i>Décret</i> concernant l'estimation des prestations en nature dues au corps enseignant . . . . .	77
21 mai	<i>Décret</i> concernant le versement de subventions en faveur de la construction de maisons d'école . . . . .	81
21 mai	<i>Règlement</i> concernant l'examen d'admission en vue de l'immatriculation à la section des sciences économiques de la Faculté de droit de l'Université de Berne . . . . .	85
22 mai	<i>Décret</i> du 15 septembre 1947 portant encouragement de l'assurance-maladie volontaire (modification) . . . . .	89
2 juin	<i>Loi</i> sur les écoles techniques cantonales . . . . .	90
2 juin	<i>Arrêté populaire</i> concernant des subventions de construction et d'installation en faveur de l'Hospice de Frienisberg . .	93
2 juin	<i>Arrêté populaire</i> concernant les transformations et constructions nouvelles à effectuer à l'Ecole normale de Hofwil .	95
4 juin	<i>Règlement</i> concernant les examens des candidats au ministère de l'Eglise évangélique réformée du canton de Berne	97
7 juin	<i>Ordonnance</i> concernant le fonds de la commission pour la protection de la nature . . . . .	105
21 juin	<i>Ordonnance</i> du 5 juin 1942 déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat (modification) . . . . .	106
21 juin	<i>Arrêté du Conseil-exécutif</i> relatif au décret du 13 février 1956 sur les traitements des membres d'autorités et du personnel de l'Etat de Berne . . . . .	107
12 juillet	<i>Tarif</i> des honoraires des médecins agissant pour le compte des autorités d'assistance (modifications du tarif du 16 juillet 1954) . . . . .	108
16 juillet	<i>Règlement</i> concernant l'exercice de la profession de maître de conduite . . . . .	111
9 août	<i>Tarif</i> des guides et porteurs de montagne . . . . .	118

## VIII

1957		Page
27 août	<i>Ordonnance</i> du 5 juin 1942 déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat (modification) . . . . .	139
30 août	<i>Ordonnance</i> du 27 juillet 1945 concernant les exemptions de l'impôt et l'exonération fiscale des versements effectués à des institutions de prévoyance (complément) . . . . .	140
9 septembre	<i>Décret</i> concernant l'organisation de la préfecture et de la présidence du tribunal dans le district de Fraubrunnen . . . . .	141
9 septembre	<i>Décret</i> concernant l'organisation de la préfecture et de la présidence du tribunal dans le district de Büren . . . . .	142
10 septembre	<i>Ordonnance</i> concernant la compensation des pertes en matière d'écolages dans les écoles moyennes . . . . .	143
11 septembre	<i>Décret</i> concernant la surveillance de l'enseignement ménager et des ouvrages . . . . .	145
11 septembre	<i>Arrêté du Grand Conseil</i> concernant les subventions à allouer aux communes pour la délivrance gratuite du matériel d'enseignement dans les écoles primaires et moyennes . . . . .	146
17 septembre	<i>Décret</i> portant attribution à la commune de Hilterfingen de la partie du village de Hünibach appartenant à la commune de Heiligenschwendi . . . . .	147
24 septembre	<i>Règlement</i> concernant le contrôle obligatoire de la vendange . . . . .	148
4 octobre	<i>Ordonnance</i> concernant la détention et la conduite de taxis dans les communes . . . . .	151
8 octobre	<i>Ordonnance</i> du 5 juin 1942 déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat (modification) . . . . .	152
22 octobre	<i>Ordonnance</i> concernant l'organisation des diaconats . . . . .	153
8 novembre	<i>Ordonnance</i> concernant l'octroi de bourses aux élèves des écoles moyennes . . . . .	156
12 novembre	<i>Décret</i> du 13 février 1956 sur les traitements des membres d'autorités et du personnel de l'Etat de Berne (modification) . . . . .	160

1957		Page
12 novembre	<i>Décret du 14 février 1956 concernant l'octroi d'une allocation de renchérissement au personnel de l'Etat pour l'année 1956 (modification)</i> . . . . .	162
12 novembre	<i>Décret du 14 février 1956 portant octroi d'allocations de renchérissement pour l'année 1956 en faveur des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance et de la Caisse d'assurance des instituteurs (modification)</i> . . . . .	163
12 novembre	<i>Décret portant octroi d'une allocation de renchérissement pour le second semestre de l'année 1957 au corps enseignant des écoles primaires et moyennes</i> . . . . .	165
19 novembre	<i>Décret portant création de nouvelles places de pasteurs</i> . .	167
20 novembre	<i>Décret portant attribution à la commune municipale de Lyss de parties de territoire des communes municipales de Kappelen et Worben</i> . . . . .	169
24 novembre	<i>Arrêté populaire concernant la transformation des bâtiments Kramgasse 20 à 24 et Metzgergasse 17 à 21 à Berne</i> . . .	170
24 novembre	<i>Arrêté populaire concernant la conclusion d'emprunts en vue de consolider la dette flottante de l'Etat auprès de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire, de même qu'en vue d'augmenter le capital de dotation de ces deux établissements</i> . . . . .	172
6 décembre	<i>Arrêté du Conseil-exécutif concernant le classement des localités en catégories de résidence</i> . . . . .	173
6 décembre	<i>Ordonnance concernant la formation professionnelle agricole</i>	180
13 décembre	<i>Ordonnance du 30 avril 1954 sur les vacances, les congés et les jours fériés du personnel de l'Etat (modification)</i> . .	197
20 décembre	<i>Règlement des examens de maître secondaire</i> . . . . .	198
20 décembre	<i>Circulaire du Conseil-exécutif concernant les certificats d'hérédité, ainsi que l'ouverture des testaments et pactes successoraux</i> . . . . .	213
27 décembre	<i>Règlement concernant la commission de surveillance du foyer d'éducation Loryheim à Münsingen</i> . . . . .	218

## Table alphabétique des matières

### A

	Page
Aarberg, présidence et préfecture . . . . .	4
Affections rhumatismales . . . . .	40, 43
Allocations de renchérissement . . . . .	68, 162, 163, 165
Assemblée des délégués du personnel . . . . .	55
Assurance-maladie volontaire . . . . .	89
Avortement épizootique des bovidés . . . . .	15

### B

Bâtiments Kramgasse et Metzgergasse . . . . .	170
Bourses aux écoles moyennes . . . . .	156
Büren, préfecture et présidence . . . . .	142

### C

Caisse d'assurance du personnel . . . . .	1, 49, 55, 69, 71
Capital de dotation . . . . .	172
Certificats d'hérédité . . . . .	312
Classement des localités . . . . .	173
Congés du personnel . . . . .	197
Construction de maisons d'école . . . . .	81
Contrôle obligatoire de la vendange . . . . .	148
Corps enseignant, traitements . . . . .	5

### D

Dette flottante de l'Etat . . . . .	172
Diaconats . . . . .	153

### E

Eaux publiques et privées . . . . .	48, 76, 106, 139, 152
Ecolages des écoles moyennes . . . . .	143
Ecoles enfantines, prestations de l'Etat . . . . .	6
Ecoles moyennes . . . . .	17, 156

Ecole normale de Hofwil . . . . .	95
Ecoles techniques cantonales . . . . .	90
Ecole de thérapeutique de la parole . . . . .	58
Economie laitière . . . . .	59
Eglise évangélique réformée . . . . .	97
Emoluments des préfets . . . . .	73
Emoluments de tutelle . . . . .	73
Enseignement ménager . . . . .	66
Enseignement ménager et des ouvrages . . . . .	145
Estimation officielle des immeubles . . . . .	47
Estimation des prestations en nature . . . . .	77
Examens de maître secondaire . . . . .	198
Exonération fiscale . . . . .	140

F

Faculté de droit . . . . .	85
Formation professionnelle agricole . . . . .	180
Foyer d'éducation du Loryheim . . . . .	218
Fraubrunnen, préfecture et présidence . . . . .	141

G

Gardes-chefs, gardes-forestiers, gardes-chasse . . . . .	1
Gare de Berne . . . . .	45
Gratuité du matériel d'enseignement . . . . .	146
Guides de montagne . . . . .	118

H

Hilterfingen, Hünibach, Heiligenschwendi . . . . .	147
Honoraires des médecins . . . . .	108
Hospice de Frienisberg . . . . .	93

I

Immatriculation à l'Université . . . . .	85
Institut de botanique de l'Université . . . . .	46

## L

	Page
Loryheim . . . . .	218
Lyss . . . . .	169

## M

Maisons d'école . . . . .	81
Maîtres de conduite . . . . .	111
Maîtres secondaires, examens . . . . .	198
Maîtresses d'écoles enfantines . . . . .	6
Maladies de longue durée . . . . .	40, 43
Médecins, honoraires . . . . .	108
Münchenbuchsee . . . . .	58

## O

Ouverture des testaments . . . . .	213
Ouvriers forestiers . . . . .	1

## P

Pactes successoraux . . . . .	213
Places de pasteurs . . . . .	167
Poliomyélite . . . . .	40, 43
Porteurs de montagne . . . . .	118
Préfecture et présidence d'Aarberg . . . . .	4
Protection de la nature . . . . .	105
Prestations en nature . . . . .	77

## S

Sciences économiques à l'Université . . . . .	85
Soleure-Zollikofen-Berne . . . . .	45
Subventions pour maisons d'école . . . . .	81

## T

Taxis . . . . .	151
Testaments, ouverture . . . . .	213

Traitements du corps enseignant . . . . .	5, 11
Traitements du personnel de l'Etat . . . . .	107, 160
Tuberculose . . . . .	40

## U

Université, institut de botanique . . . . .	46
---	----

## V

Vacances du personnel . . . . .	197
Vendange, contrôle obligatoire . . . . .	148

## Etat des actes législatifs classés par Directions

<b>Présidence</b>	<b>Page</b>
—	
<b>Economie publique</b>	
Ordonnance concernant l'économie laitière . . . . .	59
Décret concernant l'assurance-maladie . . . . .	89
Loi sur les écoles techniques . . . . .	90
Tarif des guides et porteurs . . . . .	118
<b>Justice</b>	
Décret concernant les autorités dans le district d'Aarberg . .	4
Tarif des émoluments . . . . .	73
Décret concernant les autorités dans le district de Frau- brunnen . . . . .	141
Décret concernant les autortiés dans le district de Büren . .	142
Circulaire concernant les certificats d'hérédité . . . . .	213
<b>Affaires militaires</b>	
—	
<b>Police</b>	
Règlement concernant les maîtres de conduite . . . . .	111
Ordonnance concernant les taxis . . . . .	151
Règlement concernant le foyer de Münsingen . . . . .	218
<b>Finances</b>	
Ordonnance concernant l'admission des gardes, etc., dans la Caisse d'assurance . . . . .	1
Décret concernant les traitements du corps enseignant . .	5
Décret concernant les prestations en faveur des écoles enfan- tines . . . . .	6
Décret concernant l'art. 36 de la loi sur les traitements du corps enseignant . . . . .	11
Ordonnance concernant l'estimation officielle des immeubles	47

Règlement concernant l'élection des délégués de la Caisse d'assurance . . . . .	49
Règlement concernant l'assemblée des délégués de la Caisse d'assurance . . . . .	55
Décret concernant l'adaptation de la Caisse d'assurance à la loi fédérale . . . . .	69
Décret sur la Caisse d'assurance . . . . .	71
Décret concernant les prestations en nature . . . . .	77
Ordonnance concernant les exemptions d'impôt . . . . .	140
Décret concernant les traitements du personnel . . . . .	160
Décret concernant l'allocation de renchérissement . . . . .	162
Décret concernant l'allocation de renchérissement . . . . .	163
Décret concernant l'allocation de renchérissement . . . . .	165
Arrêté populaire concernant la conclusion d'emprunts . . . . .	172
Arrêté du Conseil-exécutif concernant le classement des localités . . . . .	173
Ordonnance concernant les vacances . . . . .	197

### **Instruction publique**

Loi sur les écoles moyennes . . . . .	17
Ordonnance concernant l'école de thérapeutique de Münchenbuchsee . . . . .	58
Ordonnance concernant l'enseignement ménager . . . . .	66
Décret concernant les subventions scolaires . . . . .	81
Règlement concernant l'immatriculation . . . . .	85
Arrêté populaire concernant Hofwil . . . . .	95
Ordonnance concernant les écolages . . . . .	143
Décret concernant l'enseignement ménager . . . . .	145
Arrêté du Grand Conseil concernant la gratuité du matériel . . . . .	146
Ordonnance concernant les bourses . . . . .	156
Règlement des examens de maître secondaire . . . . .	198

### **Travaux publics**

Arrêté populaire concernant l'Institut de botanique . . . . .	46
Ordonnance concernant les eaux publiques et privées . . . . .	48, 76, 106, 139, 152

	Page
Arrêté populaire concernant les bâtiments Kramgasse et Metzgergasse à Berne . . . . .	170

#### Chemins de fer

Arrêté populaire concernant la transformation de la gare de Berne . . . . .	45
---	----

#### Forêts

Ordonnance concernant l'admission dans la Caisse d'assurance des gardes, etc. . . . .	1
Ordonnance concernant la protection de la nature . . . . .	105

#### Agriculture

Ordonnance concernant la formation professionnelle agricole	180
---	-----

#### Cultes

Règlement concernant les examens de théologie . . . . .	97
Ordonnance concernant les diaconats . . . . .	153
Décret portant création de nouvelles places de pasteurs . . . . .	167

#### Oeuvres sociales

Arrêté populaire concernant l'hospice de Frienisberg . . . . .	93
--	----

#### Affaires communales

Décret portant attribution à Hilterfingen d'une partie de Hünibach . . . . .	147
Décret portant attribution à Lyss de parties de territoires de Kappelen et Worben . . . . .	169

#### Affaires sanitaires

Loi portant création de ressources pour lutter contre la tuberculose, etc. . . . .	40
Décret concernant la lutte contre la poliomyélite, etc. . . . .	43
Tarif des honoraires des médecins agissant pour le compte d'autorités d'assistance . . . . .	108